少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法

(1976-06 中华人民共和国国家测绘总局 中国文字改革委员会

总 则

- 第一条 少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法的主要用途:
- (1) 作为用汉语拼音字母拼写少数民族语地名的标准;
- (2) 作为地图测绘工作中调查记录少数民族语地名的记音工具;
 - (3) 作为汉字音译少数民族语地名定音和选字的主要依据;
- (4) 为按照字母顺序统一编排我国地名资料和索引提供便利条件。

第二条 音译转写法限用《汉语拼音方案》中的26个字母、两个有附加符号的字母和一个隔音符号,为了使转写和记音比较准确。音节结构可以不受汉语普通话音节形式的限制,隔音符号可以在各种容易混淆的场合应用,记音的时候附加符号可以加在特定的字母上面代表特殊语音。

少數民族文字用拉丁字母的,音译转写以其文字为依据。跟《汉语拼音方案》中读音和用法相同或相 近的字母,一律照写;不同或不相近的字母分别规定转写方式,文字不用拉丁字母的,根据文字的读音采 用相应的汉语拼音字母表示。没有文字的,根据通用语音标记。

第三条 特殊的地名参照下列办法处理:

- (1) 惯用的汉字译名如果是一部分音译,一部分意译,其音译部分根据音译转写法拼写,意译部分 按照汉字读音拼写。
- (2) 惯用的汉字译名如果是节译,可以斟酌具体情况,有的按照原名全称音译转写,有的按照节译的汉字读音排写。
- (3) 汉字译名如果原先来自少数民族语,后来变成汉语形式并且已经通用,可以按照汉字读音拼写,必要时括注音译转写的原名。

AMERICAN ACCOUNTS AND ACCOUNTS OF THE PARTY OF THE PARTY

(4) 其他特殊情况具体斟酌处理。

几种音译转写法

先制订几种少数民族语地名的音译转写法。

(一)维吾尔语

- 说明:(1)维吾尔语地名的音译转写,以《维吾尔语新文字方案》拼写的地名为依据。
 - (2) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的,一般拼写用无符字母,地名记音用加符字母。

(二)蒙古语

_			13411				Accept the later		1.3		3				
	蒙古	文字	产母		e.	н		W And	9		٥.	я	À	^	-
	E	际音	标	a	p	ts'	t	9	f	k	x	i	tſ	k'	1
	汉语音	拼音译转	字母写	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	-1
	-	-	4	4		-			4	•	~ "	н	đ	đ	
	m	n	0	p'	tſ'	r	s	t.	u	w	s j	ts	3	U	
	m	n	0	p	q	r	s	t	u	w	х у	z	0,ô	u,û	

- 说明:(1)蒙古语地名的音译转写,以书面语和口语通用相结合的习惯读法为依据。
 - (2) 蒙古语元音的长短,一般拼写不分,她名记音中长元音用双字母表示。
 - (3) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的,一般拼写用无符字母,地名记音用加符字母。

j (音节尾) ng

裁り国际		字音	日	声	m	. la.al .	2.	2. P.1	* 3.	5.	ā.2.	٩.	71.	N.D.	21.	2.	£.E.	al.	۹٠.
汉语			标母		k	k'	ŋ	te te	n,	t	t'	n	p	p'	m	ts	ts'	w	c
音话	5	转	写	母	g	k	ng	j q	ny	d	t	n	b	P	m	Z	c	w	х
日, 幻.	M.	τ.	ca.	5.	ŋ.	B.a.		J. [a. ā]	• 5	4.	1	07	. MG.	্লানা.এ	alai.	UNIC	. St C 24.	UN ED	. CM CI AI
S	i	г	1	h	c	c.	t		ş	4	韵	B.	1.00						
	Ŕ							h ch		Ih	母	a	au	ar			an		ap
S	У	r	-	h	gy	ky	10		311	"	1	a	au	ag	B		ang	黄.	ab
ता था. ह	15) A		12.	BALT	. Sug.	845.6	424.	MZ.	B-80	य जिल	રે. છોડ	3.00	٦.	क्षेत्रा क्षेत्र	na: i	2	Dan S	N= -3	E N
												V	,		Jan .				
am		a	ı		3	69		Ē	i		iı	1		iP		iP		iŋ	
am		2	Y	0	ä	ai.	ä	ain,ä	i		it			ig		i			
			100	a	,	tal,	a	am,a			11	1		18				ing	
\$1.0°	DN					- 177		d Links	1 de				以通	18		中山		ing	
	Da		ੇਕਾਰ		. की द	. क्षेद	6A.	d Links	জন্ম		E. @E		ब्रैच-र्		ড়াকা ত্	911	. 63 x		તા શેદ્ધ.
शिवः शि ip	DN					- 177		d Links	1 di				nb da.a	104.	ឲ្យគា ^រ ឲ្	y কা কা	. ogz		મ સુદ્ધિ y
	DA		ੇਕਾਰ		. की द	. क्षेद	62	d Links	অব্যথ		도 명도	М.		ida.		पुरुष रा			
ip	世界の	. 6	im	ोशस	ir	ি Ra ি in	u u	(सुन)	n ₅	. 69	uŋ ung	ΔI.	up	ida.	ur	พูฮเลเ ก ก	ur	. 9	y
ip ib	Àu.	. @	im im	ोशस	ir ir	ি Ra ি in	u u	(सुन)	ng n ² लवाब	. 69	ung ung	.g/⊏	up	Ø□.Ø□	ur	พูฮเลเ เก เก	ur ur arðiar	. 9	y U
ip ib	da.	. 6	im im	ोशस	ir ir ir	ি Ra ি in	n n	हेनास.	u ² ug लेदां	. 69	ung ung	ΔI.	ub ub	104.	ur	พูสเพ m พิเ	ur	. 9	y
ip ib অবংধ y	da.	. 8	im im ega.) हा य	ir ir ir e ê	ি Ra ি in	u u u okar: e² êgg	हेनास.	wana u² ug लेदा e² e²	ya.	ung ung	۹٬ هاد en êng	ub ub	eb gp-gp	ur	पुरुष है। 11 (के)	ur ur ar@are	. 4	y ü ®₹° er êr
ip ib অবংধ y	day.	· 6	im im im ga·) हा य	ir ir e e	ি ®ৰ f in জন্ম	णु u u onal: e ² e ² e ² e ³	प्रचास.	wana u² ug लेदा e² e²	ges Ge	E'जुट un ung	۹٬ هاد en êng	ub ub	eb gp gd.ge	ur ur	होते. जो विकास	ur ur अग्लेखरू em êm		ü ⊗≂· er

有*符号的字母,不加前置或上置字母时都读作吐气的,否则都读作不吐气的。

说明:(1) 藏语地名的音译转写,以中央人民广播电台藏语广播的语音为依据。

- (2) 藏文的同音异体字较多,本表不一一列出。
- (3) 字母 R 和 KN 在音译转写时,均做零声母处理。
- (4) 前置字母J、R 或上置字母P(使前一音节增加募音韵尾或使前一音节的元音募化时,都按实际发音情况拼写。募化元音[ā][ā]]加引分别用汉语拼音方案中的韵母 an,on,un 表示。
- (5) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的,一般拼写用无符字母,她名记音用加符字母。